Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gilead zaś zdobył brody Jordanu (prowadzące) do Efraima. A kiedy zbiedzy Efraima mówili: Niech przejdę – Gileadczycy pytali: Czy jesteś Efraimitą? A gdy odpowiadał: Nie! – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gileadczycy tymczasem zdobyli na Efraimie miejsca przepraw przez Jordan. I gdy przechodzący mówili: Jesteśmy zbiegami Efraima, pozwólcie nam przejść — Gileadczycy pytali: Czy jesteś Efraimitą? Jeżeli zatrzymany odpowiadał: Nie! — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Gileadczycy odebrali brody Jordanu Efraimowi. A gdy uciekający Efraimita mówił: Pozwólcie mi przejść, wtedy mężczyźni Gileadu pytali: Czy jesteś Efraimitą? A jeśli odpowiadał: Nie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odjęli Galaadczycy brody Jordańskie Efraimowi; a gdy mówili uciekający z Efraimczyków: Niech przejdę, tedy pytali mężowie Galaadscy: A Efratejczykieś ty: A jeźli rzekł: Nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I osiedli Galaadczykowie brody Jordańskie, przez które się Efraim wracać miał. A gdy przyszedł do nich z liczby Efraim uciekając, i mówił: Proszę, dopuście mi się przeprawić, mówili mu Galaadczykowie: Czy Efratejczykeś ty? Który gdy mówił: Nie jestem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Gileadczycy odcięli Efraimitom drogę do brodów Jordanu, a gdy zbiegowie z Efraima mówili: Pozwól mi przejść, Gileadczycy zadawali pytanie: Czy jesteś Efraimitą? A kiedy odpowiadał: Nie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gileadczycy zajęli wtedy Efraimitom brody jordańskie. Gdy potem zbiegowie efraimscy mówili: Pozwólcie mi przejść, wojownicy gileadzcy odpowiadali: Czy jesteś Efraimita? A gdy ten mówił: Nie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Gileadczycy zawładnęli przejściami Efraimitów przez brody Jordanu. Ilekroć któryś ze zbiegów Efraima mówił: Chcę przejść. Gileadczycy pytali go: Czy jesteś Efraimitą? Gdy odpowiadał: Nie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Gileadczycy przechwycili przed Efraimitami brody na Jordanie. Gdy któryś z uciekających Efraimitów próbował się przeprawić, ludzie z Gileadu pytali go: „Czy jesteś Efraimitą?”. Kiedy odpowiadał: „Nie”, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ludzie ziemi] Gilead obsadzili brody Jordanu, zamykając je dla Efraima. Gdy więc który z uciekinierów Efraima mówił u brodu: ”Chciałbym się przeprawić”, pytali go ludzie z Gileadu: ”Czy jesteś Efraimitą?” A gdy odpowiedział: ”Nie”, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gileadyci obsadzili brody Jardenu w kierunku Efraima. A gdy niedobitki efraimskie wołały: Pozwól mi się przeprawić; mężowie Gileadu pytali: Czy ty jesteś Efraimita? Jeżeli odpowiedział: Nie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gilead zdobył przed Efraimem brody Jordanu; a gdy uciekinierzy efraimscy mówili: ”Pozwól mi przejść”, wtedy mężowie z Gileadu mówili do każdego: ”Czy jesteś Efraimitą?” Gdy odpowiadał: ”Nie!”, |